

# 西方鬼话

——外国民间鬼故事精选

文彦生 编

广西民族出版社

(桂)新登字 02 号

## 西方鬼话

——外国民间鬼故事精选

文彦生 编

广西民族出版社出版

广西教育印刷厂印刷

全国各地新华书店经销

\*

开本 787×1092 1/32 10.375 印张 224 千字

1994 年 6 月第 1 版 1994 年 6 月第 1 次印刷

印数:1—10000 册

ISBN 7-5363-2779-X/I·726 定价:8.80 元

## 前 言

中国人自古以来有谈鬼的习惯。特别是夜晚，人们团坐在一起乘风纳凉时，那鬼话的盒子一打开，尽管心里有几分害怕，甚至连黑暗处都不敢多看几眼，但人们还是非听完那精彩、可怕的鬼故事不可。

在外国，同样亦有说鬼故事的风俗，这本小小的集子已足够说明这一问题。

鬼话，是中国人对鬼故事的特定称呼，是指那些以鬼为主要角色的民间叙事作品。可是，在国外，鬼话一词已为鬼故事而替代。两者称呼虽不同，但都是表达的是一个意思，那就是关于鬼的种种传闻和故事。

关于外国鬼故事的编辑，早在1941年就有一个叫独存居士的人编辑了《上海之鬼》的书，其中有一章专门记述了“世界之鬼”的故事，共三十六则，题目为《孝鬼》、《爱迪生》、《北岩爵士》、《柯南道尔》、《李同》、《大火牺牲者》、《苏斐亚祖母》、《两人形》、《潜形向导》、《福尔当司基之妻》、《旧棺中尸》、《飞机与机师》、《女后幽魂》、《金冠男子》、《奇鬼》、《约翰威司登》、《人狗合影》、《汽车撞死之小孩》、《鬼示兆》、《魁梧男子》、《骑兵》、《沃尔加》、《剪衣鬼》、《梅尔加》、《台莱赛》、《旅馆老板》、《大白猫》、《校长夫人》、《爱克司夫人》、《配德罗拉》、《比人某乙》、

《袄教超人》、《索布女》、《灵体照相》、《车坂之鬼》、《山田》。

在这些故事中，很多均是传闻性的，属于街头巷尾的传奇，与传统的鬼故事还有较大差异，或者也可以说是传统鬼故事的继续和发展。

我们在这里献给读者的小册子，主要收录的是外国传统的鬼故事。由于学科分类、翻译等原因，鬼的名称，有时被译成魔鬼、鬼怪、鬼妖等等，其实都是鬼的代名词，因此故事中出现的所谓魔鬼等词，皆属鬼的范畴。

从这些故事中，读者能够了解到外国鬼故事的基本面目，我们亦感到欣慰了。

编者

1993年4月20日

# 目 录

## 前言

- 和鬼魂摔交..... (1)
- 瘸腿的猎人和骷髅..... (3)
- 杰克打败了魔鬼..... (5)
- 机灵的萨巴尔沙..... (12)
- 魔园..... (17)
- 婆罗门和魔鬼..... (20)
- 农夫和鬼的故事..... (26)
- 报恩的鬼..... (29)
- 农夫和魔鬼..... (37)
- 僵尸的故事..... (39)
- 铁匠米泽尔的三个要求..... (49)
- 补锅匠和鬼魂..... (58)
- 路边的姑娘..... (64)
- 天堂的一夜..... (66)
- 鬼妻..... (70)
- 泰勃,抓住他..... (76)
- 无头鬼..... (78)
- 跳到我的袋里来..... (80)
- 死者的感谢..... (89)

鬼友 .....	(95)
跛脚魔鬼 .....	(100)
羊齿花 .....	(104)
十四郎 .....	(108)
死人的手臂 .....	(111)
魔鬼的裤子 .....	(117)
耕地的姑娘 .....	(125)
愚蠢的鬼 .....	(130)
穷人和魔鬼 .....	(132)
桑地诺和胆怯的鬼 .....	(135)
女农民如何战胜魔鬼 .....	(140)
酒鬼和鸦片鬼 .....	(144)
酒鬼和摔角鬼 .....	(147)
魔鬼城 .....	(149)
鬼和三个孩子 .....	(159)
鬼夫 .....	(162)
鬼役 .....	(166)
山基诺和树鬼 .....	(169)
女鬼 .....	(175)
强盗与魔鬼 .....	(177)
会说话的死人头 .....	(180)
不忘恩德的死鬼 .....	(184)
为什么管魔鬼叫“嗯嗯” .....	(187)
三个逃兵 .....	(189)
死神教父 .....	(205)
死神的教子 .....	(209)

冒失鬼·····	(216)
死亡的王国·····	(221)
魔鬼怎样失去金银棒·····	(224)
魔鬼和他的女儿·····	(228)
哆嗦的托尔斯坦·····	(237)
奥吐恩和白熊·····	(242)
亚斯蒙、奥吐恩和奥德·····	(251)
格里姆和人鱼·····	(254)
鬼怪出沒的托尔霍庄园·····	(256)
魔鬼为四十个修士娶亲·····	(271)
魔王和他的徒弟·····	(277)
士兵为魔鬼刮毛·····	(281)
穷汉帮魔鬼做地狱的主宰·····	(284)
大斋节前夕的来客·····	(287)
唐·德莫涅的丈母娘·····	(291)
魔鬼怎样造起了教堂·····	(298)
比扎隆捉弄魔鬼·····	(302)
嫁给魔鬼的三姐妹·····	(307)
上帝、魔鬼与铁匠·····	(312)
海水为什么是咸的·····	(319)

## 和鬼魂摔跤

有一个武士，在荒野上独自住了好些天，与野兽、飞鸟为伴。他渴望得到启示，为自己未来的生活寻找方向。他遇到也克服了许多艰难险阻，使他变得愈来愈勇敢坚强。

一天，正当他穿过一片树林时，突然听见有人在唱歌，但他怎么也找不到那人，只看见一只猫头鹰呆呆地站在一根树枝上。这天夜里，他坐在点燃的篝火前，又一次听见那歌唱声。他大声说：“你是谁？为什么不站到我的面前来？”那歌声消失了，并没有回答他什么。

武士想起自己的小包裹里还有一块烤肉和一些野草莓，他就把手伸了进去。但正在这时，那唱歌的声音又响了起来，而且似乎离他很近。他抬起头来，看见面前站着一个人。

“给我些东西吃吧。”鬼对他说。

“我没有吃的东西了。”

“哈哈，你别骗我了。我知道你还有一块烤肉和一些野草莓。”

武士没有办法，只好说：“那好吧，我们一人一半。”

于是他们分吃了食物。武士吃完后拿出烟斗填上烟丝，然后递给鬼魂。鬼魂接烟斗时，武士发现他的手上只有骨头没有肉。这时，鬼的衣服也从他的肩膀滑了下去，一直滑到他的腰



——所有的肋骨都露了出来，上面根本没有皮和肉！他抽烟斗不用张开嘴，抽进去的烟都从眼眶里冒了出来。

抽完烟之后，鬼对武士说：“让我们进行一次摔跤比赛，假如你能赢我，我就会让你拥有许多马匹。”

武士连一匹马也没有，所以他愿意和鬼摔跤，来碰碰运气。在比赛之前，他又去捡来许多干树枝，他不想让篝火熄灭，那样树林里会一片黑暗的。当他还没来得及弄旺篝火时，鬼突然扑过来，用双手紧紧掐住了他的脖子。他用力挣扎，但鬼的力气大得惊人。使他很难挣脱。

不过武士也不是好对付的，他分开双脚，防止自己被对手摔倒。过了一会，他注意到当他们挨近篝火时，鬼的力气就会变小，双手也使不出劲来了，假如离篝火远些，鬼的力气又会增大。这时，篝火的火苗渐渐小了下去，鬼的力量就渐渐大了起来。年轻的武士发现了这一秘密，就使出浑身解数把鬼朝篝火旁拖。当他的双脚刚能够着才检来的那堆干树枝时，他就用脚一挑，正好把树枝都挑到了火堆上。火焰一下子又蹿了上来，把周围映照得通红。鬼的双手一下松开了，然后便扑通一声瘫倒在了地上。

鬼喘着粗气说：“你赢了，年轻人；现在你跟我走吧。”

当天色破晓时，他们来到了一个峡谷里，武士的面前出现了几百匹骏马。他谢过鬼，赶着马群回部落去了。

在此之后，他再也没见到过鬼。但他告诉别人说，即使是鬼，说话也是算数的。

(美国)

潘国庆等译

## 瘸腿的猎人和骷髅

在一个深秋的早晨，一队阿拉巴霍猎人离开自己的部落，去西山打猎。那时还没有马，所以他们都是步行。他们带着弓箭，还背着些食物。

一天，他们正在山间过一条溪流时，一个年轻的猎人不小心把脚脖子给扭伤了。他感到钻心似的疼痛，脚腕很快肿了起来，无法再行走了。他的伙伴们商量了一下，决定将他留下。他们替他搭了个小草棚，还为他弄来了许多干树枝，让他能在夜里点一堆篝火。他们还多分了些食物给他，对他说：“你安心在这里养伤，等我们回来；到那时你的脚也许已经好了。”

瘸了腿的猎人孤独地度过了好几天。他每天都试着走路，但他的脚腕依然疼得厉害，无法行走。一天夜里，下起了大雪。第二天到处都是白茫茫的，他被困在了草棚里。几天之后，他的食物也快吃完了，而同伴们还没有回来。他感到绝望。

一天傍晚，他看见有好几头野牛在雪地里慢慢地走着，寻找埋在雪下的草。它们离他的草棚愈来愈近。他拿起自己的弓箭，瞄准其中最壮实的一头，用尽全身力量把箭射了出去，野牛倒下了。

他爬出草棚，把野牛拖了回来。

天渐渐黑了下來，他点起火堆，将一块野牛肉放在火上烤

着。正当牛肉烤熟，他打算吃的时候，突然听见远处传来嘎吱嘎吱的脚步声。脚步声愈来愈近，他拔出了自己的刀。

门被推开了，一具骷髅站在那里。他穿着一件黑袍子，两只空荡荡的眼眶子仿佛在盯着年轻的猎人。

猎人吓坏了，一句话也说不出，手里依然紧紧地握着自己的那把刀。

骷髅用一种低沉的声音说：“别害怕，年轻人，我是你的朋友。你能给我一块烤牛肉吃吗？我实在饿坏了。”

猎人立刻用刀割下很大一块肉递过去，骷髅伸出只有骨头的手把肉接了过去。猎人惊讶地看到，骷髅竟然也能用牙齿啃肉，并把它们全都吃了下去。

吃完之后，骷髅说：“是我使你扭伤了脚腕子，因为我想救你一命。那天你的伙伴们离开你之后不久，便遇见了一大群敌人部落的武士。你的伙伴全部被杀死了。是我拯救了你的生命。”说到这里，他走近猎人，伸手摸了一下他的脚腕。立刻，年轻的猎人发现自己的脚已经完全复原了。

骷髅说：“现在你可以行走了。假如你愿意跟随着我的话，天亮时你就能回到自己的部落了。”

猎人相信他说的全是真话。于是，他跟随着骷髅离开草棚。他们穿过树林，又翻过山冈。当黎明的曙光在东方出现时，他们站在了一个山坡上，骷髅突然消失了。但是，年轻的猎人已经看见了阿拉巴霍人部落就在前面的山坳里，从顶顶帐篷里升起了袅袅炊烟。

(美国)

潘国庆等译

## 杰克打败了魔鬼

从前，有一个富人，他有两个儿子，一个叫吉姆，另一个叫杰克。有天晚上，富人把两个儿子叫到身边对他们说：“我不愿意你们在我身边等我死去，再靠分给你们的遗产生活。我把你们该得的那份现在就给你们，每人是五百个金币，希望你们用这笔钱去开创自己的事业，成为一个真正的人。”

吉姆拿这笔钱买了一个农场和几头骡子，他喜欢做一个农场主，过清静的田园生活。杰克带着钱踏上了旅途，他渴望看到新奇的事物，并且在世界上闯荡一番。他一路上总是和遇到的人赌博，而且他总是交好运，没过多久，他手里的钱就增加了两倍。这天，他又遇见了一个穿黑衣服的人，他对杰克说：“让我们来玩纸牌赌钱吧，”说着就扔下了一百个金币。

杰克看了看那一百个金币，然后扔出五百个金币说：“先生，我可不是挖挖小马铃薯的角色，你睁大眼睛看看我是什么人！”

那个人看了杰克一眼，便也把自己出的金币增加到了五百个，他们一人摸了张牌，但那人的牌比杰克的大，他赢了杰克的五百金币。杰克又拿出五百金币，说：“让我们再玩一次！”但这回他又输了。杰克把口袋里最后五百个金币拿了出来，说：“这回该我赢了！”但是不幸得很，这次他又输了。

杰克说：“先生，我已经没有钱了，让我们道声再见吧！”但那人却说：“别急，我们还可以接着玩。我愿意拿出所有的钱，而你则押上你的生命。不知你敢不敢玩？”

杰克不加思索地就答应了，因为他觉得自己无论用剑还是用枪都能轻而易举地战胜任何人，假如这个人想杀死他的话，那他无疑是在自杀。杰克摸的牌是三点，而对方是十点，杰克这回又输了。

这时，那男人慢慢站起身子，他的个子变得愈来愈高，足足有十二尺！杰克这会才真的感到害怕了。那人俯视着杰克说：“你猜出我是谁了吧？我就是魔鬼！我住在那深深的蓝色大海的对面。我现在就可以把你杀死，但我愿意再给你一次机会。如果你能在明天太阳升起前赶到我家的话，我就饶了你的性命；如果你到不了，那就别怪我不客气了！”说完，他就一下子消失了。

杰克沿着路朝前走，不久他遇见了一位老人。老人说：“孩子，出了什么事？你的脸色怎么这么难看？”杰克叹了口气说：“刚才我和魔鬼玩牌，最后一次我押上了自己的生命，结果他赢了。他说，除非我能在明天天亮前赶到他的家，不然他就要取走我的生命，他住在蓝色大海的对面。”

老人说：“你确实陷入了困境，孩子。能在这么点时间渡过大海的也许只有一样东西。”“那是什么呢？”杰克急切地问。老人说：“那是一只秃鹫。它每天夜里都会到海边洗澡，然后将身上的羽毛抖干，再飞过大海回家去。假如你能在它抖干羽毛时坐到它的背上，你也许就能飞到大海对面去了。但你一定要记住，每次它开口说话时，你都得喂一块肉给它，否则它就会把你吃了。”

杰克谢过老人，就去弄了一大块肉，然后赶到海边，等着那只秃鹫。夜幕降临后，秃鹫果然飞来了。它在海水中洗澡，接着便走到沙滩上，将羽毛上的水抖干。正当它要展翅飞翔时，杰克一下跳到了它的背上。他一只手抱着秃鹫的脖子，另一只手拿着那一大块肉。

秃鹫在夜空中飞翔着，杰克只听见耳边呼呼作响的风声。飞了一阵之后，秃鹫转过头来，它的双眼闪闪发光。它说：“喔，喔，我已经飞过了四分之一的大海！除了海水我什么也看不见！”

杰克由于恐惧，竟然把那一大块肉全都给了秃鹫！等感到懊悔，已经来不及了，秃鹫把肉全都吃了下去。又飞了一段路，秃鹫回过头来叫道：“喔，喔，我已经飞过大海的一半！除了海水我什么也看不见！”

杰克手里什么也没有了，他只得忍痛割下自己的一条腿送到秃鹫嘴边。秃鹫把腿吞了下去，又奋力朝前飞去。不久，它又回头说：“喔，喔，我快飞到大海的另一边了！除了海水我什么也看不见！”杰克不得不割下自己的一条手臂送给秃鹫。终于，秃鹫降落在了陆地上，杰克跳了下来，秃鹫也回巢去了。

杰克不知道魔鬼究竟住在哪里，他到处向人打听。有人告诉他说：“这条大路的拐弯处有一幢很大的白房子，那就是魔鬼的家。”他一路跳着来到魔鬼家门口，这时东方刚刚出现第一缕曙光。他敲了敲门，魔鬼的妻子在屋里问：“是谁啊？这么大清早的！”杰克说：“我是魔鬼的朋友。是个只有一条腿和一只胳膊的人。”魔鬼对妻子说：“我认识他，他是杰克。你就拿给他一只胳膊一条腿吧。”魔鬼的妻子打开门，给了杰克胳膊和腿，杰克将它们装在了自己身上。

魔鬼说：“杰克，你来得很准时。等一会就该吃早饭了，但在吃早饭前，我要给你一个任务：门外有一百亩荒地，已经归我所有了。我要你用一天时间将地里的荒草、灌木和树桩全都挖起来堆在一起，然后将地犁好，这样明天我就能下种了。如果在天黑前你干不完活，我还是要取走你的生命！”

杰克注意到魔鬼有一个美丽的女儿，但这时他也无心想姑娘，所以就带着农具来到那块荒地上。

很快他就发现，要干完魔鬼布置的任务至少得花上三年时间，要他在一天当中完成根本就是做梦！于是，他灰心丧气地坐在地中央哭泣起来。正当这时，魔鬼那可爱的女儿给他送早饭来了。“杰克，你为什么哭泣？”她关切地问。杰克说：“你的父亲给了我一件无法完成的工作，他想借此夺走我的生命，而我不愿就这样死去。”“没关系，杰克，你先吃了早饭，然后把你的头枕在我的怀里好好睡上一觉。”

杰克照她的话做了。当他醒来时，所有的活已经都干完了——一百亩荒地变成了一百亩犁好的耕地。

傍晚时分，魔鬼跑了来。他检查了一遍，没找到什么可挑剔的地方，只得说：“喂，你是个很聪明的人，几乎像我一样聪明。但是明天你还得替我干一件活。在我的后院里有一口井，它有一百尺深。你得用一天时间把井水舀干。我希望它干得会冒出尘埃来。你把在井底找到的东西交给我。”

第二天清早，杰克拿着水桶来到井边。他刚打起一桶水，就发现井水又变得满满的了。他知道魔鬼这是存心要他的命，所以就坐在井边哭泣起来。

不一会，魔鬼的女儿来送饭，看见杰克坐在那里哭就说：“怎么啦，杰克？你可别一个劲地哭，不然我也要哭了！”

“你的父亲又要我干一件无法干的活，为了能夺走我的生命。”“先吃饭吧，杰克，然后把你的头靠在我的怀里睡上一觉。”

杰克又按她吩咐的做了。等他醒来时，便看见井已干涸，还冒出像烟雾般的红色尘土。姑娘又给了杰克一枚戒指，说：“把这交给我的父亲，他要的就是这个。这是我母亲的戒指，一次她不小心将它掉到了井里。”

当魔鬼来到井边时，杰克便把戒指交给了他。魔鬼说：“你确实是个很能干的人，几乎和我一样能干。现在我还有最后一件活儿要你干，如果你完成的话，我就饶恕你的生命，并且把我那美丽的女儿嫁给你。明天，你抓着我的那两只鹅爬到门前那棵椰子树顶上，然后把鹅身上的毛全都拔下来交给我。假如我发现缺少一根鹅毛的话，还是会要了你的命。”

第二天，杰克带着那两只鹅，费尽千辛万苦终于爬到了椰子树顶。但是由于这棵椰子树有一百尺高，上面的风大得可怕，他刚拔下一根鹅毛，就被强劲的风给刮飞了。杰克只得爬下树，又坐在地上哭泣起来。魔鬼的女儿看到他问：“怎么啦，杰克？”“你的父亲非杀死我不可。他很清楚，在一棵椰子树顶上既要拔鹅毛，又不能让风刮走一根鹅毛，是根本办不到的事！”“你还是先吃饭，然后在我的怀里睡一觉吧。”

杰克醒来时，两只鹅的羽毛已经拔得干干净净，羽毛一根不少，甚至连那根被风刮走的羽毛也被姑娘追了回来。

看到这一切，魔鬼对杰克说：“你已经完成了我要你干的每一件事，你现在可以娶我的女儿了。离这儿不远我有一幢旧房子，你们就在那里结婚吧。要知道，我和我的妻子当初就是在那里结婚的。”



于是，杰克娶了魔鬼的女儿，一起住到了那幢旧房子里。有一天半夜，新娘大声唤醒杰克：“快起来，杰克！我的父亲这会儿又要来杀你了！你马上到马厩去把父亲的两匹马牵来，它们一匹叫‘神圣的姓氏’，另一匹叫‘你的王国’，它们每跳一次都能跳出一千里！你把它们牵到门口，我和你一起逃跑。”

杰克飞奔到马厩，牵出那两匹马。当他刚回到家门口时，他的妻子就奔了出来，说：“快上马，杰克！父亲已经走出他的家门了！”

魔鬼来到杰克的家，想趁杰克熟睡时杀死他，但惊讶地发现杰克和他的妻子已经逃走了。他急忙跑到马厩，想骑上自己最快的马去追赶他们，可是两匹马也不在了。于是魔鬼跨上了他的一头公牛，这头公牛每跳一次能跳出五百里。魔鬼拼命鞭打公牛，公牛的嘴里直冒白色的泡沫。一面追赶，魔鬼还一面高喊：“哦，‘神圣的姓氏’！哦，‘你的王国’！”他知道，那两匹马只要听见他的喊声，就会停下来不再奔跑跳跃，而他才有可能追赶上他们。

果然，杰克他们正向前飞驰，两匹马突然停了下来，不肯挪动一步。新娘立刻猜出了是怎么回事，她对杰克说：“父亲很快就要赶上我们了！你快下马，朝后退几步，将两把沙土从肩膀向后扔去，这样我们的马才肯继续向前！”杰克照她说的做了。这一着果然很灵，两匹马又肯前进了。但它们只要一听见主人的喊声就会停下，直到杰克扔过沙土后才重新迈步。幸好马跑得比牛快，后来它们便不再能听见魔鬼的喊声了。

当他们来到一个十字路口时，新娘让丈夫下马，她说要试试看能否骗过她的父亲。她将两匹马变作两只山羊，自己则变作一个放羊的小男孩；由于杰克筋骨太硬，难以变化，她就让